

Universitäts- und Landesbibliothek Bonn

Proverbi friulani

Ostermann, Valentino

Udine, 1876

Amore e famiglia

urn:nbn:de:hbz:5:1-24019

AMORE E FAMIGLIA

Amor che a cor gentil ratto s'apprende.

DANTE. *Inf.* c. V.

Amor ond'alta forza i men forti hanno
Da cui spronati ancor s'arman sovente
D'ardire i cervi inbelli e guerra fanno.

TASSO c. VI. *Str.* 87.

Il Signore disse alla donna: Tu sarai sotto
il dominio dell'uomo ed egli signoreggerà sopra te.

GENESI II.

Di tua madre, di tuo padre, di tua moglie, di
tuo figlio ti deve esser santa ogni cosa: il nome,
la parola, le ceneri.

MANTEGAZZA. *Il codice dell'uomo onesto.*

Amōr l'ha un gran savōr.

Amōr nol domande nè pan, nè polente.

Amōr no l'è polente nè brūt di vergis.

Sang no l'è āghe nè brūt di fasui.

Dula che il cūr al tire līs giambis puartin.

La lenghe bat dulā che il dint al dūl.

L'amōr e la tos

Prest si cognos. (C.)

Nè la tos nè l'amor no stan mai squindūs.

Che l'amore e la tosse non si cela.

GIUSTI. *L'amore pacifico.*

Fra l'amōr e il fum

No si viod nanče la lum.

L'amōr l'è uarb.

La passion a no rasone.
 Dulā che al fume l'è fūc.
 Da une lusigne nas un gran fūc.
 No si po olei ben
 Quand che dal cūr nol ven.
 Cui che l'ha ċald a l'è malāt
 Cui che l'ha frēd l'è innamorāt.
 Cui che no ame no l'ha cūr.
 Cui che ame, tem.
 Cui che sprezze, compre.
 Ame cui ca ti ame
 E rispuind a cui ca ti clame. (C.)
 Anċe il mus a si disgōse
 Par fā un ċant a sō morōse.
 Cui che ame i giaz, ame lis femminis.
 Cui ca no l'ha amōr pas bestiis, non d'ha nanċe
 pai cristians.
 Sa è biele: Ame il to prossim come te stes.
 Sa è brutte: Non desiderare la donna d'altri.
 La beleċe a va e a ven
 Je la bontāt ca si manten.
 Intōr la beleċe no si rosee.
 No l'è biel ce ca l'è biel, l'è biel ce cu plās.
 Dug i gusg son gusg: diseve la giate d'Aquilee.
 Dug i gusg son gusg: anċe Sant'Antoni l'ere in-
 namorād di un purċit.
 Il biel al plās a dug.

A ogni fantate stan ben doi sols di tentimbon. (R.)

A fantate biele brut fantat.

Magari in çamese ma che al plasi.

Miör un šovin sense çamese

Che un brut viēli cu la barbe grise. (U.)

La fantate no çale il gialinār ma il gial.

No çali il laip, çāli il purciel. (C.)

Purçit di mulinār, çan di beçār e fantate d'ostarie

No conveggin in ogni massarie.

Un bon vassel di vin e une brave fantate, si vendin a çase.

Cui che ūl vē une buine fantate, sa fasi.

La buine dote la da il pāri, la buine femmine il Signōr.

La buine femmine fās la çase, la triste la disfās.

La femmine ha di vē: braç d'acāl, panze di furmie e lenghe sçampe vie. (C.)

Lavorar molto, mangiar poco e tacer sempre.

Prime di maridāsi siet braz e une lenghe

E dopo maridadis siet lenghis e un braç.

Lis femminis han siet vitis e un vitin.

S'intende *vitis* per i tanti batuffoli e fodere che mettono per riparare ai difetti corporali; *vitin* per torace.

Lis femminis son il paradis dal cuārp, il purgatori da borse e l'infier dall'anime.

Pluitost che çu lis femminis l'è miei impacāsi cul Diaul.

Lis femminis au san un pont plui dal Diaul.

Tre femminis puedin dai un pont al Diaul. (C.)

Une femmine cõtine

Il Diaul la bēv par medisine.

Lagrimis di femminis, fontane di malizie. (C.)

Lis femminis han lis lagrimis in sachete.

Femminis e passaris

Un gran sčalar di čacaris.

Femminis an d'è tre al sold e il sold in daūr.

Di mogli è più dovizia che di polli. (P. T.)

Femmine ġovin e vin viēri.

Vače e bò plui vizin ca si pò.

Vacche e buoi de' paesi tuoi. (P. T.)

Femmine e bò plui da cīs ca si pò.

Da cīs (dappresso, davvicino).

Nè femmine, nè tele

Al clār di čandele.

A lusōr di čandele

Nè femmine, nè tele. (C.)

Se dutis lis vačis quartassin il zampogn! (C.)

Zampogn (campanello). Se avessero un segnale tutte le donne men che oneste!

La ġovin salte e balle,

La veče tire l'ale,

Alla ġovin un bon bocon,

Alla veče un cospeton. (C.)

No ūl scae a fā murae

Nè canāē a fā l'amōr.

Oh fantatis fantaćinis,
 Imparait a fā pulīt,
 E no stait a fā lis mātis
 A fā i ucei denant dal nīd. (S.)

L'Avemarie sunade,
 La fantate sierade.

Dopo l'Avemarie ġirin lis putanis.

Cui che l'ha in ċase donzelis
 Che al ċāli lis stelis. (C.)

Cioè, sorvegli anche di notte.

Cai che l'ūl la fie ċarece la māri.

L'om l'è ċacadōr.

Dopo ċapāt su tre voltis il fūs a una fantata si
 sclapā la fava. (C.)

Cioè s'acquista tanta confidenza da poter tenere una
 chicca in bocca e romperla facendola prender dall'altro
 lato colla bocca dalla giovane. È un modo d'indicar
 che si può baciarla.

Il Signōr prin ju fās e po ju compagne.

E ciascuno nel mondo avrà notato

Che Dio fa le cose e poi le appaja.

(Giusti. *L'amor pacifico*).

Dio ju fās e po il Diaul ju compagne.

Chi si somiglia - si piglia. (P. T.)

L'amōr al ven dall'util.

La dote da femmine sta tai comedons. (R.)

Cui ca si maride par la dote

Si piće par la gole.

Chi toglie moglie per denari - spesso sposa liti e guai. (P. T.)

Cui ca si maride pai bēz si piçe pal cuel.

Chi toglie moglie per la roba la borsa va a marito. (P. T.)

Furtune in amōr, puarte sfortune al gūc.

Cui ca l'è fortunāt in amōr nol gūei di čartis.

Amōr che al nas in malatie

Quand ca si uaris al passe vie.

Lontan dal vōli, lontan dal cūr.

Dure l'afiet - fin che al dure il confet.

Amōr nol ven mai vieli.

Amōr vieri nol ven da rūzin. (C.)

Amōr vieri nol devente rangit.

I primi amori - son sempre i migliori. (P. T.)

La ca l'è stāt il fūc al reste l'odōr di brusāt.

Aghe passade a no masane.

Si dice delle impressioni e degli affetti dimenticati.

Si sà là ca si è, ma no là ca si larà a riva.

Dicono le ragazze.

Une nuvičute co va a marit

Cu la boče a vai e cul cūr a rid.

A lā a marit uelin doi čacuz: un di fridi e un di vaī. (C.)

Si crōd che il maridāsi sei un gughet

E invece l'è un intrigo maladet.

Se il maridā a si crodes

Il mond si disfares.

Il maridā l'è cūrt e il stentā l'è lung.

Il maridāsi sa di ram.

Sa di ram (anagramma di *maridāsi*).

Pigliar moglie suona bene e poi sa male. (P. T.)

Cui ca si maride fās ben,

Cui ca no si maride fās miei.

Il maridāsi no l'è par dug.

No sta a saltà vigel – se no gno pāri ti maride!

È uno de' più espressivi e più originali proverbi friulani.

Maridailu: māri-dailu.

Quand ca son maridās,

Il Diaul ju ha mangiās.

Dicono i genitori de' cattivi figli.

Il prin an di matrimoni

O si si male o si fās un coni.

Il prin an di matrimoni

O malāsi, o imbechīsi, o indebitāsi. (C.)

Nè quand ca si maridisi, nè quand ca si fās batia
no si è mai puars.

Nissun fantat si maride puar,

Nissune fantate triste.

Muir je miese spēse. (U.)

Cui ca l'è maridāt

L'è une mosče cence cāv.

Ogni maridaè – il sò burlaè.

Ogni gnoçade – la sò stracade.

Cui che va a gnoçis cence invida

Nol çate siele par sentā.

No l'è nissun matrimoni
 Ca nol entri il demoni.
 Non si fecero mai nozze che il diavolo non ci volesse far
 la salsa. (P. T.)
 Un matrimoni fra doi govins
 L'è un matrimoni dal Signôr.
 Un matrimoni fra doi viei
 L'è un matrimoni di mierde.
 Un matrimoni fra un govin e un vieli
 L'è un matrimoni dal Diaul.
 Dai une femmine govin a un veçco
 L'è come dai une cocule a un frut.
 Il mistir dal matrimoni plui si fâs e plui si lu
 dispare.
 Orloi, mulin e spōse
 Mançe simpri qualche cōse.
 A volē contentā une nuviçe
 A ven la sticce.
 Lasse lis feminis ca fasin pan, fruz e liscie.
 Vin, femmine e marons
 Van gioldus tas lōr stagions.
 Fin al genōli - ogni vōli,
 E dal genōli in su
 Nome jo e tu.
 Passade la doe - tornade la voe.
 Jugn, lui e avōst - femmine no cognos.
 Cui che l'ha bieie muir no è dute sō.
 Chei ca duarmin sot un bleon
 Son d'une sole opinion.

Ustu vë pās in famee:

Cūs la lenghe alla femmine.

Une femmine par ċase

Une cocule par sac. (S.)

Une femmine per ċase,

Un gial par gialinār.

Doi giai in t' un cortil a no stan ben.

Par vë la pās in chest mond uelin trē rōbis:

Une femmine par ċase, une passare par ville,
une cocule par sac. (C.)

Trē rōbis sċaċin la int di ċase:

Il fum, la triste muir e la ċase discuvierte.

Trē rōbis sċaċin la int di ċase:

La cusine fumōse, la ċase discuvierte e la femmine rabiōse. (C.)

Miei vivi tal bosc che cu la femmine stiċōse.

Lis donis han la lune cun lōr. (R.)

No è rabie parsore di chē das feminis.

Sa comande la femmine je contrarie all'om.

No sta a lassati metti i bragons da femmine.

Non dare i calzoni alla moglie. (P. T.)

Cui che bastone la femmine, bastone la borse.

Lis feminis han putros ċavei e pōc ċāv.

La femmine ha il ċāv di giat.

Lis feminis son come giaz

Che sa no batin il nās no muerin.

Femmine pelōse

O matte o virtuose.

La buine muir fās il bon marit.

La buona moglie fa il buon marito. (P. T.)

La femmine fās l'om.

La čase o la parone scuen patì.

Puare chē femmine ca fās ogni gnot il jet a so marit.

Une femmine čence grimāl je come une vače čence code.

Il grembiale lo porta la brava massaja.

Miōr un trist marit che un bon fradi.

Cui ca no l'è bon fi, no l'è bon marit.

Un pāri nudris dīs fīz.

E dīs fīz no son bong di mantignì il pāri.

Ti dīs a ti fie par che tu brūt tu intindis.

Brūt (nuora).

Si dīs a puarte par che il pidignūl l'intindi.

Ombrene, orloi e femmine no s'impreste a nissun.

Čaval, čan, sclope e femmine no s'imprestin mai.

An bisest – lis femminis nè čāv, nè sest.

Lis femminis ca nassin in an bisest.

Son dutis čence sest. (C.)

Il prin an busse e brače,

Il second niče e fasce,

Il tierč an il malan e la male Pasche.

Se il signōr al mande il frut

Al mande anče il pagnut.

No l'è mai nassūt l'agnelut

Ca nol sei nassūt anče il so sterput.

La ca je innoćenze – je provvidenze.
 I fruz e i maz han simpri l'agnul custode a uardāiu.
 Cui che ju ha fas, sai niçi.

Trulli, trulli,

Chi li ha fatti se li culli. (P. T.)

Primarūl – al pues nasci quand ca l'ul.

In ċase di galanzumin

Prime lis femminis e dopo i umin.

Un e nissun – doi e un,

Trei – si scomençe a imparei

E quattri – si scomençe a scombatti.

I fruz no disin papà biel e mame biele,

Ma a ċalin s'an d'è in ta scugele.

I fruz ha gust di dî: pāri gno bon e no pāri gno
 biel. (R.)

Cui che l'ha un sol ċamp fās un ōrt,

Cui che l'ha un sol fī fās un pōrc.

Fī unic, baron futūt.

La troppe confidenze fās mančance di rispiet.

Cui che ul masse ben ai fiz ju tradis.

I Napolitani dicono: Chi sparagna il bastone odia i
 figliuoli.

Il pāri bon – dopre il baston.

Bisugne savè doprā il len

Par nudrî la prole ben. (S.)

Pachis di mări no fasin bote (R.)

La mări dolōse

Fās la fie pedoglōse.

A dā masse confidenze pierdin il rispjet.

Bisugne pleā l'arbul co l'è govin.

Bisugne pleā la bachete, l'arbul si romp.

Bisugne stuarǵi la tuartie sin ca è fresče.

Tuartie (stroppia, ritortola).

Cun t'un čavēl

Si po guidā un camēl,

Cun t'une čadene

No si lu mene.

Spesse volte nell'educare s'ottien più colle buone maniere che con un soverchio rigore.

Cui che di giat nas lis suris pie,

E sa no pie no è sō fie.

Chi nasce di gatta piglia i topi al bujo. (P.T.)

Un sterp fās pi sortes di nōles. (F.)

Tōr une čoče nassin tros impulins.

Impulins (polloni, rampolli).

D'une čoče di uār no si po fā lum.

Lum (scheggia di pino resinoso). Che in montagna s'usa invece di lucerna. *Uār* (orno) *fraxinus ornus* di Linneo.

Il barāč a nol fās fies.

Il pōl nol fās naranz.

L'ūv no l'ha di insegnā alla gialine.

Ogni ġocul l'ha di fā il so sgrìp. (C.)

Ogni cavret - il so saltet.

Mat di govin om di grand.

Fūr il giat la suris bale.

Co il giat no l'è a case
Lis suris a balin.

Se la giate no è in pais
A fās fieste la suris. (S.)

Fruz e colombs puartin donge simpri ale.

Fruz e colombs squintiin lis çasis.

Ragazzi e polli imbrattan le case. (P. T.)

Dai fruz no si po sperā nuje.

No bisugne lā daūr i peços dai fruz.

I fruz son come la sponge di mār.

S'imbevono di tutto.

I fruz çe ca sintin a ripetin.

Quand che i picui a favelin

I grang han fevelāt.

Quand che il gial govin al çante

Il veço l'ha çantāt.

Quand che lis çampanis piculis a sunin

Lis grandis han sunāt.

Quand che al sune il campanel

Lis çampanis han sunāt.

Quando il piccolo parla, il grande ha parlato. (P. T.)

I vedui il prin di a vain,

Il second sa passin

E il tierc sa ridin.

Cui che l'ha madrigne l'ha ançe padreu.

Prin si fās il nîd, e dopo i ūs.

Innanzi il maritare - abbi l'abitare. (P. T.)

Miôr un còd so, che un palaè d'un altri.
 Čase mē, vite mē.

Casa mia casa mia

Per piccina che tu sia

Tu mi sembri una badia. (P. T.)

Nol pār mai tant biel che a čase sō.

Miei famei a čase sō,

Che paron a čase d'altris.

Meglio primo a casa sua che secondo a casa d'altri. (P. T.)

Par ogni ucel – il so nîd l'è biel.

La ca si nas – ogni jerbe pas.

Anče il lōv cîr la sō cove.

Ognun l'è paron a čase sō.

Cui ca no l'ha časade

No l'ha borgade.

Chi non ha casa non ha borgata. (P. T.)

La ca stan cinc stan anče sis.

Il còc večo l'è chel che al ten donge il fūc.

Al pār bon un večo in case.

COMPAGNIA

Amicizia - Parentela.

La disuguaglianza ne' costumi divide gli amici.

ARISTOTELE. *Lib. I. Econom.* cap. 4.

Quando sorride la fortuna, anche voi mi sorridete, o amici, ma se ella mi volge le spalle, voi pur vi abbandonate alla fuga.

PETRONIO ARBITRO.

Coi santi del tuo cuore non profanar mai l'amore, tentando di misurarlo o pesarlo.

MANTEGAZZA. *Il codice dell'uomo onesto.*

Dimmi cun cui chi tu vās

E ti dirai cui chi tu sōs.

Dimmi con chi pratici e ti dirò chi sei (P. T.)

Cui che cāmine cui cuez l'impare a coteā.

Cul lōv si sta e cul lōv si urle.

Ogni simil - ame il so simil.

Mus e musse prest s'intindin.

Pār cun pār.

Fruz cun fruz e frutis cun frutis.

Ogni jete - si compete (C.)

Ogni jette s'acette.

(Da un manoscritto di Prov. del sec. xvi. Collez. Joppi, Udine).

Ognun stei cui siei.

Sta cul to uguāl

Si tu ūs fā bon carnevāl. (S.)